

УДК 811.111–342

Русавская О.О.

## ВЛИЯНИЕ ПРОСОДИИ БРИТАНСКОЙ РЕЧИ НА ФОРМИРОВАНИЕ ПРОСОДИЧЕСКОЙ НОРМЫ КАНАДСКОГО АНГЛИЙСКОГО

*В статье анализируются особенности влияния британской речи на просодические характеристики речи канадцев.*

**Ключевые слова:** просодия, норма, канадский английский.

*Русавська О.О. Вплив просодії британського мовлення на формування просодичної норми канадської англійської. В статті аналізуються особливості впливу британського мовлення на просодичні характеристики мовлення канадців.*

**Ключові слова:** просодія, норма, канадська англійська.

*Rusavskaja O.O. The influence of the British speech prosody on the formation of prosodic norm of Canadian English. The English language in Canada occupies the dominant position. Both British and American English influenced the formation of Canadian English, which has undergone a long historical process. According to the latest census survey the population of contemporary Canada is divided into 3 linguistic groups: anglophones – those whose native language is English; frankophones – whose native language is French and allophones – Canadians whose native is some other language. The aim of the given paper is to analyse which peculiarities of the British pronouncing system influence and are reflected on prosodic characteristics of anglophones' speech. The tasks of the paper included the distribution of terminal tones and scales and the character of syntagmatic division in the speech of the analysed groups of informants. The conducted investigation revealed definite specific character of the speech of Anglophones, where the peculiarities of British prosody – the frequency of low falling nuclear tone and Descending Stepping Head influenced the formation of Canadian intonational system. This statement is based on the earlier received data about the frequency of intonational Scales and terminal tones in the works of native and foreign linguists.*

**Key words:** prosody, norm, Canadian English.

Языковая ситуация в Канаде является результатом исторически сложившихся условий. С момента проникновения на территорию Канады носителей английского языка из Великобритании, английский язык занимает доминирующее положение.

На формирование канадского национального варианта английского языка оказали влияние и британский, и американский варианты языка. Однако, исследователи отмечают, что в Канаде, в результате длительного исторического взаимодействия британского и американского стандартов сложилась своя особая норма [8].

В лингвистической литературе вопросам исследования просодии канадского английского уделялось недостаточно внимания. Некоторые ученые не склонны считать канадский английский самостоятельной языковой системой, и рассматривают его в противопоставлении американской либо британской норме, как нечто дополнительное к ней [5].

**Целью** данного исследования является выявление воздействующего

влияния просодии британского варианта английского языка на просодические характеристики речи канадцев.

В **задачи** исследования входило изучение мелодики канадского варианта английского языка и степени влияния британских произносительных особенностей на речь англоязычных канадцев, а также тех просодических параметров, которые являются идентифицирующими маркерами канадского английского.

В настоящее время на территории Канады существуют два государственных языка – английский и французский. Французский стал официальным не так давно. Однако для целей данной работы представляется интересным проследить историю проникновения английского языка в Канаду и определить насколько велико влияние британского произносительного стандарта на просодию канадского английского. История формирования английского языка в Канаде началась с конца XV века – с момента проникновения на территорию будущего канадского государства носителей английского языка, выходцев из Великобритании [1, 74]. Английский язык в это время существовал в Канаде в виде разрозненных диалектов, перенесенных с Британских островов, которые уже в то время приобрели черты, отличающие их от этих же диалектов у себя на родине. Однако четко очерченных диалектных зон на территории Канады не существовало [1, 75]. В конце XVIII ст. английский язык занимает доминирующее положение, обеспечив себе функции официального языка. В это время происходит формирование диалектов английского языка Канады – английский язык на острове Ньюфаундленд, в Верхней Канаде. С начала XIX века, как отмечает исследователь канадского английского М. Скаржил, английский язык Канады начинает развиваться в направлении, отличающемся от направления его развития на Британских островах. Источником диалектного развития английского языка в Канаде, как отмечает тот же исследователь, является английский язык XVIII века, на котором говорили эмигранты, выходцы из Англии, Ирландии, Шотландии.

На протяжении XIX века Канаду населяли выходцы из Западной и Восточной Европы. Накануне создания Канадского Доминиона население разговаривало на многих языках, хотя доминирующим, по-прежнему, оставался английский язык, несмотря на то, что франкоканады по закону имели равноправное пользование своим языком.

Согласно переписи населения конца XX ст., население современной Канады делится на три лингвистические группы: *англофоны* – канадцы, родным языком которых является английский; *франкофоны* – родным языком которых является французский и *аллофоны* – канадцы, родным языком которых является какой-либо другой язык [1].

Зарубежные лингвисты М. Оркин, Ч. Дин, Д. Брозович считают английский язык Канады либо диалектом американского варианта английского языка, либо британским, «загрязненным» воздействием американского английского, либо же гибридом британского и американского [3; 10; 11]. Аналогичной мысли придерживается канадский лингвист У. Эйвис, согласно которому канадский английский – это один из рациональных вариантов

английской макросистемы, функционально равнозначный американскому и британскому английскому [9].

А.Д. Швейцер не признавал за канадским английским статуса национального варианта, и относил его к специфической языковой зоне, т.к. канадский английский проявляет мало своих различительных черт [5]. В то же время автор отмечал, что по своим отличительным признакам канадский более приближен к американскому варианту.

Таким образом, проанализировав точки зрения исследователей на статус канадского английского можно утверждать, что данный вариант английского языка представляет собой разновидность, сочетающую в себе лингвистические особенности американского и британского английского, к которым прибавилось много специфических типично канадских черт.

Для цели нашего исследования интерес представляют характерные особенности британского произносительного стандарта, которые могут проявиться в просодическом оформлении речи англофонов. Для проведения перцептивного анализа были отобраны 30 фрагментов монологических высказываний информантов-англофонов, проживающих на территории Канады.

В задачи перцептивного анализа входило:

- определить специфику синтагматического членения монологических высказываний информантов;
- дистрибуцию терминальных тонов;
- тип интонационной шкалы.

Проведенное исследование показало, что речь информантов-англофонов обладает определенной спецификой, которая проявилась в вариативности терминальных тонов и шкал, а также в особенностях синтагматического членения.

Результаты анализа дистрибуции терминальных тонов в речи исследуемых информантов показали, что наиболее частотным терминальным тоном является нисходящий терминальный тон (42%), вторым по частотности является восходящий (36%) и третье место занимает ровный терминальный тон (22%). Использование ровного терминального тона в речи исследуемых носителей канадского английского позволяет говорить о том, что просодическое оформление речи информантов соответствует традиционным представлениям о просодии, типичной для разговорно-информационного стиля.

Ровный тон чаще всего встречался перед паузами хезитации и перед эмфатическими паузами. Данный тон как бы сигнализирует незавершенность мысли и создает у слушателя впечатление продолжения мысли или высказывания. Например:

*„Neither” |> I have → no →idea what →I’ll do on →Christmas ||*

Ровным тоном оформлены ядерные элементы, присутствует также эмфатическая пауза, перед которой используется ровный тон.

В следующем высказывании, оформленном ровным терминальным то-

ном, информант выделяет межпаузальную группу, где присутствует и эмфатическая пауза, и ровный тон.

*“As a child |> I ‘enjoyed people watch me | saying →stupid things |> putting on stupid ,shows ||*

На подчеркнутом участке высказывания отмечено также замедление скорости, что способствует эффекту выделения данного отрезка.

Нисходящим терминальным тоном оформлена большая часть исследуемых высказываний, что позволяет предположить, что нисходящий терминальный тон является идентифицирующим маркером канадской просодической системы. Кроме того, большинство нисходящих тонов отмечены как «резкие», «категоричные», «финальные», и как следствие сопровождаются повышением громкости. Например:

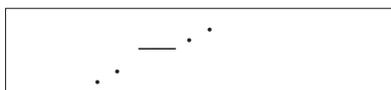
*!Make !sure you ,come. It’s im,portant.*

Большинство фонетистов, исследующих британскую просодию, указывали на превалирование нисходящего тона в монологической речи [4]. Нисходящий терминальный тон в сочетании с нисходящей ступенчатой шкалой создают эффект «монотона» и являются характерной особенностью нейтральной речи. Например:

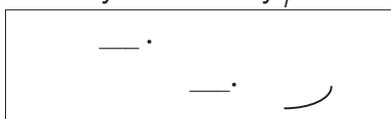
*There is always ,somebody | who ‘cares ‘less than ,you do ||*

Восходящий терминальный тон, который является вторым по частотности в данном исследовании, представлен в двух разновидностях – низкий восходящий и высокий восходящий в коротких высказываниях-переспросах и общих вопросах. Например:

*You’ve ‘seen him there?*



*‘Did you ‘meet my ,wife?*



Восходящий тон придает высказыванию уточняющий характер, коннотативно выражает удивление. В общем вопросе восходящий тон приобретает имплицативное значение и, реализуясь на последнем ударном слове фразы, выделяет его, делая смысловым центром.

Исследование особенностей членения речевого потока исследуемых информантов показало, что их речь сбивчива, в ней присутствуют повторы, вводные конструкции, самоперебивы, характерные для неподготовленной речи. Границы межпаузальных групп продиктованы спонтанным характером высказываний, длина синтагмы варьирует от 10 до 15 слогов. В речи информантов часто используются паузы хезитации, предшествующие им синтагмы оформлены ровным тоном, что создает эффект незавершенно-

сти, и таким образом способствует привлечению внимания к последующему высказыванию.

В следующем примере информант (мужчина 42 лет) делится своим впечатлением о посещении Парижа. В его речи присутствуют короткие межпаузальные группы, паузы хезитации, повторы, вставные конструкции:

*I can't remember visiting }.. other cities, so beautiful } I mean... } so architecturally beautiful.*

На спонтанный характер высказываний информантов также указывает наличие коротких и длинных интонационных групп, например:

*It's the greatest view <sup>(187 ms)</sup> they've ever seen.*

Пауза в 187 мс делит высказывание на две интонационные группы, что обусловлено не логико-структурными характеристиками высказывания, а спонтанным характером речи информанта.

Сегментация речевого потока исследованных информантов продиктована, как правило, синтаксическим и логическим членением текста, межпаузальные границы составляют в среднем от 3 до 8 слогов. Такое членение речевого потока является особенностью речи носителей британского варианта английского языка.

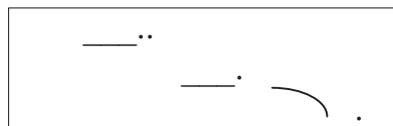
Исследование вариативности интонационных шкал в речи канадцев-англофонов показало, что наиболее частотным являются три вида шкал – постепенно нисходящая (*Stepping*), ровная (*Level*) и нисходящая шкала со специальным подъемом (*Broken Descending*).

Высокая частотность нисходящей шкалы подтверждает общеизвестный факт о том, что нисходящее движение частоты основного тона (ЧОТ) является одним из характерных признаков британского варианта английского языка. Нисходящая и ровная шкалы, которые в нашем исследовании составляют 51% и 27% являются нейтрально-окрашенными, а нисходящая шкала со специальным подъемом (22%) относится к эмоционально-окрашенным шкалам.

Полученные данные частично подтверждаются результатами исследований Т. М. Шевченко, Е. Л. Фрейдиной, О. Я. Присяжнюк [6; 7; 4], согласно которым наиболее высоким коэффициентом частотности в британском варианте английского языка со средней и высокой степенью эмоциональности является постепенно нисходящая и ломаная шкалы. Использование ровной шкалы среднего диапазона свидетельствует о нейтральном характере высказываний информанта.

В следующем высказывании женщины 27 лет, представительницы англоговорящей Канады, преобладает постепенно нисходящая шкала в сочетании с низким нисходящим терминальным тоном:

*"Everyone 'loves the ,selfie*



Анализ экспериментального материала продемонстрировал возможности к вариативному сочетанию интонационных шкал и терминальных тонов. Наиболее частотным является сочетание постепенно нисходящей интонационной шкалы и нисходящего ядерного тона, который в данном исследовании составляет 37,5%. Например:

*I ˈthought it was ˈdone by ˌmistake*

Вторым по частотности является сочетание постепенно нисходящей шкалы и восходящего терминального тона (24,6%). Высказывание, оформленные таким сочетанием выражают незавершенность, удивление. Например:

1. *He was ˈright about ˌher*
2. *You enjoyed the ˌview*

Ровная интонационная шкала в данном исследовании сочеталась с нисходящим или ровным терминальным тоном, что придавало высказываниям сдержанный эмоционально-нейтральный характер.

Таким образом, полученные в ходе просодического анализа данные о мелодических характеристиках и синтагматическом членении речи канадцев-англофонов, позволили заключить, что произносительные особенности британского варианта английского языка, в котором наиболее частотными являются постепенно нисходящая шкала и низкий нисходящий терминальный тон, оказали влияние на просодические характеристики канадского английского. Данное утверждение базируется на ранее полученных результатах о частотности интонационных шкал и терминальных тонов в работах зарубежных (Т. И. Шевченко, Е. Л. Фрейдина) и отечественных (Т. А. Бровченко, О. Я. Присяжнюк) лингвистов, а также на исследованиях автора данной статьи.

Перспективой дальнейшего исследования является изучение влияния американского варианта английского языка на формирование произносительных особенностей канадского английского.

#### **Список литературы**

1. Безрукая А. Н. Лексико-семантическая и фонетическая манифестация языковой вариативности (на материале английского языка Великобритании, США, Канады): Дисс..... канд. филол. наук: 10.02.19 / А. Н. Безрукая. – Белгород, 2009.
2. Бондаренко М. В. Диалектная лексика канадского английского как фактор диалога культур / М. В. Бондаренко // Семантика и прагматика в диалоге культур / Отв. ред. А. А. Харьковская. – Самара: Изд-во Самарского ун-та, 1998. – С. 26-31.
3. Брозович Д. Славянские стандартные языки и сравнительный метод / Д. Брозович // Вопросы языкознания. – 1967. – №1. – С. 3-33.
4. Присяжнюк О. Я. Просодические особенности территориальных типов британского произношения: Дисс.... канд.филол.наук: 10.02.04 / О. Я. Присяжнюк. – Одесса, 2001. – 214 с.
5. Швейцер А. Д. К проблеме социальной дифференциации языка / А. Д. Швейцер // Вопросы языкознания. – М., 1982. – №5. – С. 39-48.
6. Шевченко Т. И. Фонетика и фонология английского языка: Курс теоретической фонетики английского языка для бакалавров / Т. И. Шевченко – Дубна: Феникс, 2011. – 256 с.
7. Фрейдина Е. Л. Социокультурные источники вариативности английского произношения в современном устном речевом дискурсе / Е. Л. Фрейдина // Вопросы языкознания. – 2016. – №1. – С. 41-59.

8. Avis W. S. Speech Differences along the Ontario. – U.S. Border Pronunciation / W. S. Avis // JCL, 1956. – V. 2. – №2. – P. 41-59.
9. Avis W. S. The English Language in Canada / W. S. Avis // Current trends in linguistics / Ed. by Th. A. Sebeok. – The Hague, Paris: Mouton, 1973. – P. 25-36.
10. Dean Ch. Is there a Distinctive Literary Canadian English / Ch. Dean // American Speech. – 1963. – V. 38. – P. 278-282.
11. Orkin M. M. Speaking Canadian English: An Informal Account of the English language in Canada / M. M. Orkin. – London: Routledge & Regan Paul Ltd. – 1971. – 275 p.
12. Scargill M. Sources of Canadian English / M. H. Scargill. – JEGP, 1967. – №3. – 170 p.

### References

1. Bezrukaja, A. N. (2009). Leksiko-semanticheskaja i foneticheskaja manifestacija jazykovoj variativnosti (na materiale anglijskogo jazyka Velikobritanii, SShA, Kanady) [Lexico semantic and phonetic manifestation of language variation based on English in United Kingdom, the USA and Canada]. *Candidates thesis*. Belgorod [in Russian].
2. Bondarenko, M. V. (1998). Dialektnaja leksika kanadskogo anglijskogo kak faktor dialoga kul'tur [Dialectal lexics of Canadian English as a factor of culture dialogue]. *Semantika i pragmatika v dialoge kul'tur – Semantics and pragmatics in the culture dialogue*, 26-31 [in Russian].
3. Brozovich, D. (1967). Slavjanskije standartnye jazyki i sravnitel'nyj metod [Slavonic standard languages and comparative method]. *Voprosy jazykoznanija – Problems of linguistics*, 1, 3-33 [in Russian].
4. Priszazhnyuk, O. Ja. (2001). Prosodicheskie osobennosti territorial'nyh tipov britanskogo proiznoshenija [Prosodic peculiarities of territorial types of British pronunciation]. *Candidate's thesis*. Odessa [in Russian].
5. Shvejcer, A. D. (1982). K probleme social'noj differenciacii jazyka [To the problem of social differentiation of the language]. *Voprosy jazykoznanija – Problems of linguistics*, 5, 39-43 [in Russian].
6. Shevchenko, T. I. (2011). Fonetika i fonologija anglijskogo jazyka: Kurs teoreticheskij fonetiki anglijskogo jazyka dlja bakalavrov [Phonetics and phonology of the English language]. Dubna: Feniks [in Russian].
7. Frejdina, E. L. (2016). Sociokul'turnye istochniki variativnosti anglijskogo proiznoshenija v sovremennom ustnom rechevom diskurse [Sociocultural sources of English pronunciation variation in oral discourse]. – *Problems of linguistics*, 1, 41-59. [in Russian].
8. Avis, W. S. (1956). Speech Differences along the Ontario. U.S. Border Pronunciation. In JCL, 2, 41-59.
9. Avis, W. S. (1973). The English Language in Canada. In *Current trends in linguistics* / Ed. by Th. A. Sebeok. The Hague, Paris: Mouton, 25-36.
10. Dean, Ch. (1963). Is there a Distinctive Literary Canadian English. In *American Speech*. 38, 278-282.
11. Orkin, M. M. (1971). *Speaking Canadian English: An Informal Account of the English language in Canada*. London: Routledge & Regan Paul Ltd.
12. Scargill, M. (1967). Sources of Canadian English. In JEGP, 3.

*Стаття надійшла до редакції 30.09.2016 р.*